

Léxico aimara de la ictiofauna del lago Titicaca. Estudio semántico y lexicológico

SILVIA VALDIVIA YÁBAR*

Universidad Nacional San Agustín de Arequipa, Perú

Resumen

Los estudios lexicográficos abordaron el vocabulario general del sistema colectivo de la lengua aimara con diferenciación diatópica. Este vocabulario fue definido según el modelo bilateral del signo lingüístico (significante-significado); es decir, se enfatizó en la denominación y se prescindió de los roles del emisor y receptor. Ante este estado de codificación, se abordó el vocabulario parcial de la ictiofauna del lago Titicaca del sistema colectivo del aimara con diferenciación diatópica (provincia Huancané, Puno, Perú) y diastrática (16 adultos de familias de pescadores). Se codificó el vocabulario según el modelo semasiológico monolateral del signo lingüístico, que considera los roles del emisor y receptor y se adecua a la presente investigación en el acto mismo de la comunicación. Se comprobó que los lexemas de la lengua aimara revelan una visión del mundo y un modo de organización del microuniverso de la ictiofauna.

Palabras clave: lexicografía, lexicología, vocabulario parcial, modelo semasiológico, sema.

Aymara Lexicon of the ichthyofauna of Titicaca lake. Semantic and lexical study

Abstract

The lexicographical studies approached the general vocabulary of the collective system of the aimara language with diatopic differentiation. This vocabulary was defined according to the bilateral model of the linguistic sign (significant-meaning), that is to say, it emphasized the denomination and excluded the roles of the emitter and the receiver. In view of this state of codification, this investigation approached the partial vocabulary of ictiofauna of the Titicaca lake of the collective system of the aimara with diatopic differentiation (Huancané province, Puno, Perú) and diastratic (16 adults of families of fishermen). The vocabulary was codified according to the semasiological monolateral model of the linguistic sign that takes into consideration the roles of the emitter and the receiver and it is adapted to this investigation in the act of the communication. It was verified that lexemes of the aimara language reveals a vision of the world and a way of organization of the micro universe of the ictiofauna.

Key words: *lexicography, lexicology, partial vocabulary, semasiological model, sema.*

* Doctora en Pedagogía por la Universidad Nacional Autónoma de México. Es docente investigadora de la Escuela de Posgrado de la Universidad Nacional San Agustín de Arequipa y de la Escuela de Posgrado de la Universidad Nacional del Altiplano. Es consultora de la Unicef.

Este artículo toma materia de la investigación "Estudio semántico y lexicológico de la lengua aimara", realizado en las comunidades del departamento de Puno, Perú, 2007. La investigación ha sido patrocinada por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (Unicef).

Introducción

En el mundo andino existen para la lengua aimara varios textos y diccionarios generales bilingües, los cuales tienen una larga tradición, iniciada ya en los primeros decenios de la colonización española. Si bien es cierto que estos materiales son producto de una práctica lexicográfica ejercida, muchas veces, sin fundamento científico y que estuvieron destinados preferentemente a los castellanohablantes y sirvieron para diferentes fines –desde facilitar el adoctrinamiento de los aimaras hasta posibilitar el conocimiento de la cultura del pueblo aimara– constituyen un gran avance en la codificación de la lengua aimara.

Sin embargo, el proceso de codificación no ha concluido, sobre todo para el subsistema del aimara peruano, tan escasamente estudiado, pues hacen falta obras lexicográficas que aborden el vocabulario parcial¹ de la lengua, a fin de contribuir con la sistematización de los conocimientos del pueblo aimara sobre determinadas materias. Obras lexicográficas que estén basadas en la lexicografía, que se impone en el rigor metodológico a partir de los planteamientos de la lingüística estructural sobre el estudio del léxico², y en la lexicología con la que se analizarán los procedimientos de la denominación y definición del léxico de la ictiofauna³. Obras que estén destinadas tanto a los aimarahablantes como a los castellanohablantes.

En función a esta necesidad, la presente investigación partió de un problema complejo: ¿cuáles son los contenidos de léxico referidos a la ictiofauna del sistema lingüístico del aimara? Esto implicó determinar el sistema lingüístico en el que se basaría la descripción (individual o colectivo), junto con establecer si la descripción sería idealizante del sistema colectivo o si la descripción diferenciada de este sistema sería diatópica y diastrática. Resueltos estos asuntos específicos se decidió investigar: ¿cuáles son los contenidos del léxico de la ictiofauna del diastema de adultos y del subsistema del aimara de Huancané?

Para dar respuesta a la interrogante planteada, se aplicó el modelo semasiológico⁴ y dos metalenguajes: un lenguaje descriptivo, construido por inducción, con el cual se formularon las significaciones contenidas en la lengua aimara. Y un lenguaje

1 Se refiere al vocabulario parcial diferente del vocabulario especializado, teniendo en cuenta que para definir los vocablos del primero se parte de determinados subconjuntos de unidades léxicas usadas, y no de los grupos humanos o individuos que usan un determinado vocabulario (Haench, 1976:136-139).

2 Para concretar los rasgos distintivos siguientes: 1. Sistema lingüístico en que se basa la descripción, 2. Selección del léxico, 3. Enfoque de la descripción, 4. Modelo de descripción, y 5. Finalidad del diccionario (Haench, 1976: 143-186).

3 Para constituir las definiciones del léxico de la ictiofauna, atendiendo la doble estructura del signo lingüístico: el plano de la expresión y el plano del contenido (Greimas, 1971: 184-187).

metodológico, construido por deducción, que constituye a la semántica en meta-lenguaje científico, y con el cual se construyen al interior de la lengua aimara: el sema⁵, el semema⁶, el núcleo sémico⁷ y las isotopías⁸.

Material y métodos

El universo del estudio semántico y lexicológico de la ictiofauna lo constituyeron dos distritos, Huancané y Vilquechico, de la provincia de Huancané, departamento de Puno, Perú. Al ubicarse ambos a orillas del lago Titicaca y registrar una densidad poblacional mayor a la de otros distritos, aseguraron el amplio conocimiento del microuniverso de la ictiofauna y representaron a los demás subsistemas del aimara de Huancané.

De los distritos referidos, mediante la observación directa participante, se seleccionaron las comunidades de Q'illa Uyu, Ch'uxachi, Huarisani, en Huancané y Vilquechico y las familias de pescadores, de las cuales se identificaron, siguiendo el método de R. Werner, 16 informantes, diez hombres y seis mujeres. La edad promedio de 48 años resultó apropiada, porque las costumbres lingüísticas de estas personas tienen un carácter conservador.

Durante el estudio se aplicaron la entrevista directa y 90 fichas de entrevista para lograr el *corpus*, transcribiendo fonológicamente las definiciones del aimara por unidades sintácticas mayores que la oración a fin de captar todas las ideas sobre los conceptos referidos a los campos semánticos⁹ (peces del lago, clasificación de

4 Este modelo se sustenta en la investigación semántica que distingue dos niveles de significación en el interior de un solo conjunto signifiante: el nivel que constituye el objeto de estudio y que se denomina "lengua objeto", y aquel otro nivel en el que se disponen los instrumentos lingüísticos de la investigación semántica y que se denomina "metalingüístico" con relación al primero. Y conlleva dos lenguajes: un lenguaje descriptivo y un lenguaje metodológico (Greimas, 1971: 20-24).

5 "Es la unidad mínima de significado situado en el plano del contenido del lexema, y que éste, al cabo de un análisis exhaustivo, se define como la colección de los semas S₁, S₂, S₃, etc. El sema puede estar presente en uno más lexemas" (Greimas, 1982:148). Por ejemplo, el sema /medicinalidad/ se encuentra en el término *qarachi* y el sema /comestibilidad/, en *qarachi*, *such'i*, *turucha*, *pijiriya*, *ispi*.

6 "Es el conjunto de semas que resultan de poner en contexto un lexema determinado" (Greimas, 1982: 152). Por ejemplo, *ispi* tiene dos sememas, puede ser considerado como /especie del lago Titicaca/ o como /comestible/.

7 "Es el grupo de semas que permanece invariable dentro de un conjunto de lexemas dados" (Greimas, 1982: 153). Por ejemplo, el núcleo sémico /utilidad/ en los lexemas *qarachi*, *such'i*, *turucha*, *pijiriya*, *ispi*.

8 "Designó en un principio la iteratividad que a lo largo de una cadena sintagmática de clasemas asegura al discurso enunciado su homogeneidad. Posteriormente, se define como la recurrencia de categorías sémicas, sean temáticas o figurativas" (Greimas, 1982: 155).

9 "Se trata de un conjunto de unidades léxicas consideradas a título de hipótesis de trabajo como dotadas de una organización estructural subyacente" (Greimas, 1982: 157).

los peces en especie, clasificación de las especies) y a los temas (hábitat, alimentación y utilidad).

También se usó la ficha textual donde se transcribió el texto procesado o isotopía, en forma de inventarios: funcional y cualificativo; es decir, aquí se transformó el *corpus* en texto, para lo cual se eligió la dimensión cosmológica de la manifestación discursiva, que da cuenta del mundo exterior y, como consecuencia, la isotopía práctica. Además, la ficha léxica donde se analizaron los inventarios funcional y cualificativo para construir el sistema sémico y presentar la organización de los campos semánticos del microuniverso ictiofauna, especificando el término del aimara, el núcleo sémico, el clasema¹⁰ y la definición del término en el aimara y el castellano.

En el trabajo de campo, durante noviembre y diciembre de 2009 se sostuvieron tres reuniones con cada uno de los diez informantes (seis hombres y cuatro mujeres) de Huancané, en tres días de cada semana. Se registraron cuatro horas de grabación y cinco horas de transcripción por día. Durante marzo de 2010 se siguieron iguales procedimientos con seis informantes de Vilquechico.

Resultados y discusión

En este estudio, la codificación de la lengua aimara se fundamenta en el sistema colectivo con diferenciación diastrática y diatópica. La selección del léxico es parcial. El enfoque de descripción está centrado en el rol del receptor aimara hablante y castellano hablante. El modelo de descripción es el semasiológico, basado en el carácter monolateral del signo lingüístico.

En las definiciones del léxico de la ictiofauna, el plano de la expresión presenta la categoría gramatical, el límite geográfico y el campo del saber al que pertenece. Y el plano del contenido presenta los rasgos sémicos, de modo que la perífrasis resultante sea capaz de sustituir el signo en cuestión en un enunciado dado sin que se alteren el sentido y la estructura del mismo.

A continuación se presenta toda la organización del microuniverso ictiofauna del lago Titicaca mediante cuadros de semas y lexemas, que son el resultado de la organización de los lexemas por campos semánticos y temas específicos.

10 "Son los semas contextuales que cada lexema tiene como propio" (Greimas, 1982: 155). Por ejemplo /lateralidad/ solo le pertenece al lexema *q'illu qarachi*.

Organización del microuniverso ictiofauna del lago Titicaca

Se presenta la organización del microuniverso ictiofauna del lago Titicaca en un cuadro básico y otros seis que agrupan todos los términos relacionados entre sí, según los semas determinados tanto en la ficha léxica como en el esquema sémico.

El cuadro básico, Organización del microuniverso semántico ictiofauna del lago Titicaca, presenta tres campos semánticos y seis temas con la enumeración romana (I al VI). Este cuadro es secuencial, se lee de arriba hacia abajo y de izquierda a derecha, de manera que se aprecia un paralelo entre hábitat, alimentación y utilidad que define la clasificación de los peces en especies, y un paralelo entre clasificación según el color y clasificación según el género y espacialidad que definen la clasificación al interior de las especies.

Cuadro Base. Organización del microuniverso semántico ictiofauna del lago Titicaca

Campos semánticos	Cuadros		
Peces del lago	1 Especies		
Clasificación de los peces en especies	2 Hábitat	3 Alimentación	4 Utilidad
Clasificación al interior de las especies	5 Clasificación según el color	6 Clasificación según el género y espacialidad	

Peces del lago Titicaca

El cuadro 1, Peces del lago Titicaca, agrupa ocho lexemas. Cada uno está caracterizado por la presencia de cierto número de semas y por la ausencia de otros. Esa ausencia se debe interpretar como la manifestación de una oposición sémica que disjunta a partir de una base o categoría sémica común. Así, los lexemas /silwu/ /mari/ /umantu/ son caracterizados por la presencia del sema “menor crecimiento”, que se opone a la ausencia de tal sema en los lexemas /qarachi/ /pjjiriya/ /turucha/ /ispi/, caracterizados por el sema “mayor crecimiento”.

Los ocho lexemas son caracterizados por la presencia común de las categorías sémicas “sujeto”, “animalidad” y “dimensionalidad”, que establecen una relación de conjunción entre los lexemas, lo cual, a su vez, hace posible las disjunciones ulteriores.

Estas observaciones llevan a determinar la pertenencia de los ocho términos al campo semántico “Peces del lago Titicaca”, donde se establece una primera clasificación cualificativa o de fisonomía de los peces: “mayor crecimiento” *versus* “menor crecimiento”.

Finalmente, al leer el cuadro de izquierda a derecha se constata que la colección sémica es el lexema, que se interpreta como una serie de relaciones hiperonímicas –es decir, relaciones que van de las totalidades a las partes–; mientras que al leer los semas de derecha a izquierda se constata que las relaciones entre semas son hiponímicas, yendo de las partes a las totalidades. Estas observaciones llevan a comprender que el lexema es más que una simple colección semémica; es un conjunto de semas ligados entre sí por relaciones jerárquicas.

Cuadro 1. Peces del lago Titicaca

Semas Lexemas	Sujeto	Animalidad	Dimensionalidad	Más crecimiento	Menos crecimiento
<i>qarachi</i>	+	+	+	+	-
<i>silwu</i>	+	+	+	-	+
<i>pijiriya</i>	+	+	+	+	-
<i>such'i</i>	+	+	+	+	-
<i>mari</i>	+	+	+	-	+
<i>turucha</i>	+	+	+	+	-
<i>umantu</i>	+	+	+	-	+
<i>ispi</i>	+	+	+	+	-

Clasificación de los peces en especies

El cuadro 2.1, Hábitat, agrupa siete lexemas, caracterizados por la presencia y ausencia de algunos semas. La presencia del sema “frecuencialidad” en los lexemas */qarachi/ /silwu/ /such'i/ /mari/ /pijiriya/ /ispi/* los define como habitantes permanentes del lago a diferencia del lexema */turucha/* caracterizado por el sema “no frecuencialidad”, que lo define como pez que vive entre el río y el lago. Asimismo, en el cuadro 2.2 los lexemas */qarachi/ /silwu/ /such'i/ /mari/* son caracterizados por la presencia del sema “proximidad provista”, que se oponen a la ausencia de ese sema en los lexemas */turucha/ /pijiriya/ /ispi/* caracterizados por el sema “lejanía desprovista”. De igual manera, los lexemas */silwu/ /mari/* son caracterizados por la presencia del sema “litoralidad”, que se opone a la ausencia de ese sema en los lexemas */qarachi/ /such'i/* caracterizados por el sema “no litoralidad”.

Las oposiciones especificadas se han originado a partir de la presencia común de las categorías sémicas “espacialidad” y “superficie”, que determinan la pertenencia de los siete términos al campo semántico “Clasificación de los peces en especies”.

Cuadro 2.1. Hábitat

Semas Lexemas	Poblamiento	Frecuencialidad	No frecuencialidad
<i>qarachi</i>	+	+	-
<i>silwu</i>	+	+	-
<i>such'i</i>	+	+	-
<i>mari</i>	+	+	-
<i>turucha</i>	+	+	+
<i>pijiriya</i>	+	+	-
<i>ispi</i>	+	+	-

Cuadro 2.2. Hábitat

Semas Lexemas	Espacialidad	No profundidad	Proximidad provista	Litoridad	No litoridad	Profundidad desprovista	Lejanía
<i>qarachi</i>	+	+	+	-	+	-	-
<i>silwu</i>	+	+	+	+	-	-	-
<i>such'i</i>	+	+	+	-	+	-	-
<i>mari</i>	+	+	+	+	-	-	-
<i>turucha</i>	+	-	-	-	-	+	+
<i>pijiriya</i>	+	-	-	-	-	+	+
<i>ispi</i>	+	-	-	-	-	+	+

El cuadro 3, Alimentación, reúne cinco de los ocho lexemas referidos a los peces del lago Titicaca. Los lexemas faltantes corresponden a los peces de menor crecimiento: */silwu/* */mari/* y */umantu/*, que no se alimentan de otro elemento que no sea el agua (*uma*), tal como se observa en la raíz del lexema */umantu/*.

Con la lectura del cuadro de arriba hacia abajo se constata que la presencia y ausencia del sema “vegetalidad” clasifica al */qarachi/* */such'i/* e */ispi/* en el grupo consumidor de vegetales y a la */turucha/* y */pijiriya/* en el grupo consumidor de otros seres pero no de vegetales. También se verifica que la presencia y ausencia del sema “animalidad” clasifica al */such'i/* como el único pez no consumidor de otro animal.

Asimismo, la presencia y ausencia del sema “ictiolidad” clasifica a la */turucha/* y */pijiriya/* como los únicos peces que se alimentan de otros peces; y la presencia y ausencia del sema “no ictiolidad” clasifica al */qarachi/ /turucha/ /pijiriya/ e /ispi/* como consumidores de otros animales a diferencia del */suchi/* que consume únicamente vegetales.

Los cinco lexemas son caracterizados por la presencia común de la categoría sémica “alimentación”, que determina la pertenencia de los cinco lexemas al campo semántico “Clasificación de los peces en especies”.

Cuadro 3. Alimentación

Semas Lexemas	Alimentación	Vegetalidad	Animalidad	Ictiolidad	No ictiolidad
<i>qarachi</i>	+	+	+	-	+
<i>suchi</i>	+	+	-	-	-
<i>turucha</i>	+	-	+	+	+
<i>pijiriya</i>	+	-	+	+	+
<i>ispi</i>	+	+	+	-	+

El cuadro 4, Utilidad, agrupa cinco lexemas correspondientes a los peces de mayor crecimiento. La presencia del sema “medicinalidad” clasifica al */qarachi/* como el único con propiedades curativas; y la presencia del sema “comestibilidad” caracteriza a todos los peces como útiles para la alimentación del hombre.

Los cinco lexemas son caracterizados por la presencia común de la categoría sémica “utilidad”, que determina la pertenencia de estos términos al campo semántico “Clasificación de los peces en especies”.

Cuadro 4. Utilidad

Semas Lexemas	Utilidad	Medicinalidad	Comestibilidad
<i>qarachi</i>	+	+	+
<i>suchi</i>	+	-	+
<i>turucha</i>	+	-	+
<i>pijiriya</i>	+	-	+
<i>ispi</i>	+	-	+

Clasificación al interior de las especies

El cuadro 5, Clasificación de las especies según el color, reúne ocho lexemas correspondientes a los peces del lago Titicaca y las variedades de algunos de ellos. Cada lexema está caracterizado por la presencia de ciertos semas y por la ausencia de otros. La especie /*qarachi*/ se clasifica en cinco grupos: *larama*, *q'illu*, *palka*, *ch'i'yara*, y *janq'u*, por la oposición de los semas “presencia de color” frente a “ausencia de color”; la especie /*such'i*/ se clasifica en cinco grupos: *ch'i'yara wak'achanaka*, *ch'umphi*, *q'illu*, *chixa*, *chixchi* por la referida oposición de semas; y la especie /*turucha*/ en cuatro grupos: *chupikapachjama*, *laramapachjama*, *janq'u*, *ch'ikhu*, por la misma oposición de semas. Las especies /*silwu*/ /*mari*/ /*umantu*/ /*pijiriya*/ /*ispi*/ no se clasifican porque están caracterizadas por el sema “ausencia de color”.

La oposición antes referida se origina en la categoría sémica “cromitud”, que caracteriza al campo semántico “Clasificación al interior de las especies” donde se establece una clasificación cualificativa o de la fisonomía de los peces.

Cuadro 5. Clasificación al interior de las especies según el color

Semas Lexemas	Cromitud	Presencia de color	Ausencia de color
<i>qarachi</i>			
<i>larama qarachi</i>	+	+	-
<i>q'illu qarachi</i>	+	+	-
<i>palka qarachi</i>	+	+	-
<i>ch'i'yara qarachi</i>	+	-	+
<i>janq'u qarachi</i>	+	-	+
<i>janq'u silwu</i>	+	-	+
<i>such'i</i>			
<i>ch'umphi</i>	+	+	-
<i>ch'i'yara</i>	+	-	+
<i>wak'achanaka</i>	+	-	+
<i>q'illu such'i</i>	+	+	-
<i>chixa such'i</i>	+	+	-
<i>chixchi such'i</i>	+	+	-
<i>ch'i'yara mari</i>	+	-	+
<i>turucha</i>			
<i>chupikapachjama turucha</i>	+	+	-
<i>laramapachjama turucha</i>	+	+	-

Semas Lexemas	Cromitud	Presencia de color	Ausencia de color
<i>janq'u turucha</i>	+	-	+
<i>ch'iku turucha</i>	+	-	+
<i>umantu</i>	+	-	+
<i>pijiriya</i>	+	-	+
<i>ispi</i>	+	-	+

El cuadro 6, Clasificación de las especies según el género y la espacialidad, agrupa a diez lexemas, los cuales según la oposición de los semas correspondientes a las categorías sémicas “género”, “dimensionalidad” y “no dimensionalidad” se clasifican en los grupos siguientes: al grupo caracterizado por el sema “hembralidad” pertenecen los lexemas */qachu qarachi/ /qachu turucha/ /qachu pijiriya/* y al grupo caracterizado por el sema “no hembralidad” pertenecen los lexemas */urqu qarachi/ /urqu such'i/ /urqu turucha/ /urqu pijiriya/*.

Al grupo caracterizado por el sema “lateralidad” o “aplanado” pertenece el lexema */q'illu qarachi/*; al grupo caracterizado por el sema “crecido” pertenecen las hembras de las especies *qarachi, such'i, turucha, pijiriya*; al grupo caracterizado por el sema “no crecido” pertenecen las hembras de las especies *qarachi, such'i, turucha, pijiriya*, más la variedad *larama qarachi*, porque tanto la hembra como el macho contienen más carne. Finalmente, al grupo caracterizado por el sema “delgado” pertenecen los machos de todas las variedades mencionadas más el */q'illu qarachi/*, cuya hembra y macho contienen menos carne.

Los diez lexemas que comparten las categorías sémicas “género”, “dimensionalidad” y “no dimensionalidad” pertenecen al campo semántico “Clasificación al interior de las especies”, donde se establece una segunda y tercera distinción cualificativa o de la fisonomía de los peces.

Cuadro 6. Clasificación al interior de las especies según el género y la espacialidad

Semas Lexemas	Género	Hembralidad	No hembralidad
<i>qachu qarachi</i>	+	+	-
<i>urqu qarachi</i>	+	-	+
<i>qachu such'i</i>	+	+	-
<i>urqu such'i</i>	+	-	+
<i>qachu turucha</i>	+	+	-

urqu turucha	+	-	+
qachu pijiriya	+	+	-
urqu pijiriya	+	-	+

Semas Lexemas	Dimensionalidad	Lateralidad	Verticalidad	Crecido	No crecido	No dimensionalidad	Volumen	Grueso	Delgado
qachu qarachi	+	-	+	+	-	+	+	+	-
urqu qarachi	+	-	+	-	+	+	+	-	+
larama qarachi	+	-	-	-	-	+	+	+	-
q'illu qarachi	+	+	-	-	-	+	+	-	+
qachu such'i	+	-	+	+	-	+	+	+	-
urqu such'i	+	-	+	-	+	+	+	-	+
qachu turucha	+	-	+	+	-	+	+	+	-
urqu turucha	+	-	+	-	+	+	+	-	+
qachu pijiriya	+	-	+	+	-	+	+	+	-
urqu pijiriya	+	-	+	-	+	+	+	-	+

Léxico aimara del microuniverso ictiofauna del lago Titicaca

qarachi m/f Huan Zool 'challwa'. *Maya kasta challwawa. Qarachixa aka qutanawa uthji./ Qarachixa lamaranawa uthji. Punkuru manq'iriwa mistunixa. Jallupachaxa punkuruwa juti ukatha juypphachaxa lamaranaruwa sarxi./ Qarachixa ch'uspimpi ch'urumpi chankumpiwa manq'i./ Laramampi q'illumpi ch'iyarampi janq'umpi palcampi qarachinakawa. Qachumpi urqumpi qarachinakaxa jakiwa. Urquna p'iqipaxa jach'awa, Qachu qarachixa lankhuwa.*

carachi m/f Huan Zool. Es una variedad de pez. El carachi vive en grupos en este lago./ El carachi vive en el lago grande y profundo. Sale a la orilla a comer. En la temporada de lluvia viene a la orilla; después en la temporada de helada va al lago grande./ El carachi come mosquitos, caracoles y algas./ Los carachis son azules oscuros, amarillos, negros, blancos y medios amarillos. Hay carachis hembras y machos. La cabeza del macho es más crecida que la de la hembra. El carachi hembra es voluminoso.

larama qarachi m/f Huan Zool. *Maya kasta qarachiwa. Larama qarachixa jach'awa. Larama qarachixa juk'ampi aychaniwa.*

carachi azul m/f Huan Zool. Es una variedad de carachi. El carachi azul oscuro es más crecido. El carachi azul oscuro tiene más carne.

q'illu qarachi m/f Huan Zool. *Maya kasta qarachiwa, kañu q'illu qarachixa ch'akhapachakiwa./ Q'illu qarachixa p'iqi usutaki ukathxa phuyasiñampitakiwa walixa.*

carachi amarillo m/f Huan Zool. Es una variedad de carachi. El carachi amarillo aplinado es casi hueso./ El carachi amarillo sirve para el dolor de cabeza y para cocinar.

silwu m/f Huan Zool. *Jisk'ampi juch'usampi qarachiwa. Silwuxa aka qutanawa uthji./ Silwuxa chankumpi tuturampi jakanayawa punkuna uthji.*

silwu m/f Huan Zool. Es el carachi pequeño y delgado. El silwu vive en grupos en este lago./ El silwu vive en la orilla donde hay algas y totora.

pijiriya m/f Huan Zool. *Maya kasta challwawa. Pijiriyaxa aka qutanawa uthji./ Jach'ampi jisk'ampi kasta challwawa. Pijiriyaxa kawki lupimpiwa uthji. Jallupachaxa quta punkuruwa juti ukatha juyphipachaxa kawki lupimpiwa sarxi. Jisk'a pijiriyaxa jitnaqiwa./ Aka kasta challwaxa waljawa. Pijiriyaxa turuchampi ispimpi challwana k'anwapampi manq'i. Pijiriyaxa quta punkunakana yujrampi ch'urumpiwa manq'i./ Pijiriyaxa phuyasiñatakixa waliwa./ Pijiriyaxa janch'uwa. Urqu pijiriyaxa juch'usawa. Qachu pijiriyaxa jach'awa.*

pejerrey m/f Huan Zool. Es una variedad de pez. El pejerrey vive en grupos en este lago./ Variedad de pez grande y pequeño. El pejerrey vive lejos con los rayos del sol. En la temporada de lluvia viene a la orilla del lago; después en la temporada de helada va donde los rayos del sol. El pejerrey pequeño está en constante movimiento./ Esta variedad de peces es abundante. El pejerrey come truchas, ispis y los huevos de los peces. El pejerrey come camarones y caracoles en las orillas del lago./ El pejerrey sirve para cocinar./ Los pejerreyes son blancos. El pejerrey macho es delgado. El pejerrey hembra es más crecido.

such'i m/f Huan Zool. *Maya kasta challwawa. Such'ixa qutanawa uthji./ Such'ixa lamaranawa uthji. Taykaxa punkuru k'awniriwa jutixa./ Such'ixa chankumpi lak'ampi manq'i./ Such'ixa manq'añatakisti waliwa./ Ch'umphu ch'i'yarampi wak'achanakawa q'illumpi chixampi ch'ixchillampi such'iwa. Qachu such'ixa lankhu jach'awa. Urqu such'ixa juch'usa jisk'awa.*

suche m/f Huan Zool. Es una variedad de pez. El suche vive en grupos en el lago./ Vive en las profundidades del lago. La madre viene a las orillas a poner huevos./ El suche come algas y tierra suave./ El suche sirve para comer./ Los suches son cafés de franjas negras, amarillas, grises moteados. El suche hembra es voluminoso y más crecido. El suche macho es delgado y menos crecido.

mari m/f Huan Zool. *Jisk'ampi juch'usampi suchiwa. Marixa qutanawa uthji./ Mararixa chankumpi tuturampi jakanayawa quta punkupachana uthji.*

mari m/f Huan Zool. Es el suche pequeño y delgado. El mari vive en grupos en el lago./ El mari vive en el espacio de las orillas del lago donde hay algas y totora.


turucha m/f Huan Zool. *Maya kasta challwawa. Turuchaxa qutanawa uthji./ Turuchaxa jawirata juti. Turuchaxa urunxa maya jisk'a pachanakakiwa juti khawki lupimpiwa khawki aparuxjankina uthji./ Turuchaxa ispimpi challwana wawanakapampi laq'umpiwa manq'i./ Turuchuxa phuyasiñatakixa waliwa./ Chupikapachjamampi laramapachjamampi janq'umpi ch'ikumpiwa turuchaxa. Urqu turuchaxa juch'usawa. Qachu turuchaxa jach'awa. Lankhuwa.*

trucha m/f Huan Zool. Es una variedad de pez. La trucha vive en grupos en el lago./ La trucha viene del río. La trucha viene al lago durante el día solamente por horas. Vive lejos con los rayos del sol, allá donde el agua está estancada./ La trucha come ispis, las crías de los peces y los gusanos. La trucha sirve para cocinar. La trucha es medio roja, medio azul, blanca y ploma. La trucha macho es delgada. La trucha hembra es más crecida. Es voluminosa.

umantu m/f Huan Zool. *Jisk'a turuchawa. Umantuxa qutanawa uthji.*

umantu m/f Huan Zool. Es la trucha pequeña. El umantu vive en grupos en el lago.

ispi m/f Huan Zool. *Kasta challwawa. Ispixa aka qutanawa uthji./ Khawki lupimpiwa uthji./ Ispixa ch'uspimpi chankumpi manq'i./ Ispixa manq'añataki waliwa./ Ispixa janq'uwa.*

ispi m/f Huan Zool. Es una variedad de pez. El ispi vive en grupos en el lago./ Vive con los rayos del sol. El ispi come mosquitos y algas./ El ispi sirve para comer./ Los ispis son blancos. 

Bibliografía

- ALBÓ, Javier. 1986. *¿Khitiptansa? ¿Quiénes somos? Identidades andinas y lógicas del campesinado*. Lima: Mosca Azul Editores SRL.
- BALLÓN, E. 1977. "Introducción a la lexicografía". *Revista Amazonía Peruana*. Lima.
- BERTONIO, Ludovico. 1612. *Vocabulario de la lengua aymara*. Chucuito, Puno, Casa de la Compañía de Jesús de Juli.
- BÜTHNER, Thomas y CONDORI, Dionisio. 1984. *Diccionario aymara-castellano*. Proyecto de Educación Bilingüe Puno (Convenio Perú y República Federal de Alemania). Puno.
- CATARI, Daniel y MEJÍA, Jaime. 1978. *Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara*. Cochabamba: Editorial Universo Ltda.
- DE LUCCA, Manuel. 1983. *Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara*. La Paz: Comisión de Alfabetización y Literatura en Aymara (CALA).
- DE TORRES RUBIO, Diego. 1604. *Catecismo de la lengua española y aimara del Perú*. Lima, Concilio provincial.
- ETTINGER, Stefan. 1982. "La variación lingüística en lexicografía". *La lexicografía: De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos.
- GREIMAS, Algirdas Julien. 1982. *Semiótica-Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos.
-1971. *Semántica estructural*. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- HAENSH, Günther. 1976. *Tipología de las obras lexicográficas*. Madrid: Editorial Gredos.
- LLANQUE, Domingo. 1990. *La cultura aimara*. Chucuito, Puno, Instituto de Estudios Aimaras (IDEA).
- MERCIER Y GUZMÁN, Francisco. 1760. *Historia de los cuatro evangelios de la lengua aymara*. Chucuito, Puno, Compañía de Jesús de Juli.
- POTTIER, Bernard. 1977. *Lingüística general*: Madrid, Editorial Gredos.

Fecha de recepción del artículo:

10 de octubre de 2011

Fecha en que fue remitido el artículo para ser evaluado:

18 de octubre de 2011

Fecha de aceptación del artículo:

25 de noviembre de 2011

Correo electrónico:

siveroval@yahoo.com.mx

Dirección postal del autor:

Calle Loreto 320, Dpto. 301, Umacollo, Arequipa, Perú.